



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

LINGÜÍSTICA (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado

Trayecto o campo: Trayecto del Lenguaje y la Comunicación

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Silvia Rodríguez (suplente), Sabrina Cardalda (titular)

Año lectivo: 2020/1

Correlatividades: Lengua alemana II, Lengua española I

1- Fundamentación

El estudio especializado de cualquier proceso lleva implícitos, de forma inequívoca, los conocimientos relativos al campo de especialización. En el caso del traductor esto significa, por una parte, ser capaz de conocer sólidamente los sistemas lingüísticos que conforman el par concreto de lenguas con que se confrontará en su práctica (la “gramática” de ambas lenguas) y de cuya contrastación surgirán algunas cuestiones centrales al traducir. Pero es precisamente respecto de este y de otros ejes problemáticos que presenta la labor del traductor que se torna fundamental, simultáneamente, el desarrollo de un conocimiento sobre el lenguaje humano *en general*. Es indispensable conocer los fenómenos antes de aprender y aplicar estrategias, es decir, desarrollar un saber teórico que funde los cimientos para un posterior saber práctico de carácter operativo. Si el futuro traductor desarrollará técnicas de traducción y tomará decisiones, deberá primero ahondar respecto de algunas cuestiones cruciales de la naturaleza de su objeto de estudio y de trabajo. *¿Qué es el lenguaje? ¿Cuáles son sus dimensiones? ¿Cuáles son sus mecanismos de funcionamiento? ¿Cuáles son sus posibilidades y limitaciones? ¿Cómo funciona en espacios concretos de interacción?* Es sobre estas y otras cuestiones que la asignatura se propone fomentar un espacio de reflexión que permita al estudiante acercarse a la “lengua”, a ese objeto conocido, utilizado, dado a él de forma cuasi “natural”, pero en el cual probablemente no haya profundizado para indagar acerca de lo sustancial de esta facultad humana, sus códigos, elementos estructurales, modos de uso y funcionamiento en prácticas sociales. Se procura, de esta forma, ahondar y problematizar nociones comúnmente utilizadas (como *lengua, lenguaje, dialecto*, entre otras), desnaturalizar algunos conceptos, pero ante todo poner a los alumnos tempranamente en contacto con algunas de las problemáticas que atravesarán su formación y práctica como traductores, para así brindar las herramientas cognitivas y metalingüísticas necesarias para abordarlas. No es sino sobre la concientización y reflexión de la complejidad de su objeto de

trabajo que los estudiantes podrán abordar su tarea de forma competente y tomar las decisiones correspondientes a la hora de mediar entre un universo cultural y el otro.

La asignatura se ubica en el Trayecto de lenguaje y comunicación del plan de estudios, que tiene como objetivos general completar y perfeccionar los conocimientos que los futuros traductores ya poseen de su lengua materna y de la extranjera, a la vez que desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general (su competencia lingüística y metalingüística). La selección de contenidos se apoya en los contenidos mínimos del plan de estudio de la carrera, tanto de la asignatura en cuestión como de aquellas estrechamente vinculadas (*Gramática I y II, Análisis del Discurso y Gramática Contrastiva*).

2- Objetivos generales

Que los/as estudiantes se ejerciten en una reflexión científica acerca de su objeto de estudio y se capaciten en la conceptualización de dicho objeto con el empleo de metalenguaje.

3- Objetivos específicos

Que los/as estudiantes:

- ✓ se introduzcan en la alfabetización académica e informacional propia del marco discursivo disciplinar de la profesión que les compete y se familiaricen con la bibliografía específica de la materia;
- ✓ adquieran una comprensión teórica de los sistemas semióticos y, en especial, de la lengua;
- ✓ adquieran conocimientos generales de algunas de las corrientes lingüísticas contemporáneas;
- ✓ reflexionen sobre la inscripción en las teorías lingüísticas de los conocimientos de gramática y lengua adquiridos en los años anteriores;
- ✓ adquieran una visión de la praxis lingüística como hecho social con los aportes de la sociolingüística y la sociología del lenguaje;
- ✓ comprendan la realidad lingüística como interacción entre la actividad lingüística espontánea y las políticas lingüísticas, las cuales incluyen las políticas de traducción;
- ✓ enfoquen el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductores.

4- Contenidos mínimos

Lingüística del sistema

Conceptos fundamentales del estructuralismo tradicional: signo, significante y significado, lengua y habla, diacronía y sincronía, relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Supuestos básicos de la gramática generativa: competencia y actuación, gramaticalidad y aceptabilidad, el hablante oyente ideal, el innatismo y la adquisición del lenguaje. La gramática de las valencias: valencia y rección. Redefinición de las categorías de palabras. La constitución de las oraciones: gramáticas estática y dinámica.

Aspectos sociales del lenguaje

Sociolingüística: su campo actual. El concepto de norma y comunidad lingüística. Sociovariacionismo y funcionalismo. El relativismo lingüístico. Los conceptos de dialecto y registro. Elementos de sociología del lenguaje: tipologías funcionales de lenguas. Lenguas en contacto y en conflicto: diglosia y bilingüismo. Actitudes y representaciones sociolingüísticas. Las lenguas como elementos de las identidades grupal, nacional y transnacional. Política y planificación del lenguaje.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1

Definición de lingüística. El objeto de estudio de la lingüística. Caracterización del lenguaje humano. Niveles de análisis: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.

Bibliografía obligatoria:

Albrecht, J. (2013). Was nützt die Linguistik dem Übersetzer? En: *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag. P. 14-22

Linke, A. et al. (2004). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer. P. 1-42.

Unidad 2

Lingüística estructural

Saussure: el signo lingüístico. Su visión dualista. La noción de estructura y sistema. Conceptos fundamentales: signo, significante y significado, lengua y habla, diacronía y sincronía, relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. La arbitrariedad. El problema del valor lingüístico.

Charles Peirce: vínculo entre semiótica y lingüística general. La ubicación de la lengua entre los hechos humanos. El carácter triádico del signo. Los tres tipos de signo (índice, ícono y símbolo).

A. Martinet: la segunda articulación del lenguaje.

Nociones básicas de semántica: semas, sememas, archisemema.

Distinción de los conceptos referencia y significado.

Nociones básicas de morfología: morfema, lexema y palabra. Definición, caracterización y clasificación. Categorías de palabra. Definición según los criterios de análisis. Flexión y derivación. Procedimientos de formación de palabras en alemán: mecanismos de composición y derivación.

Tipologías formales de lenguas según parentescos genéticos, areales y lingüísticos.

L. Tesnière: La gramática de las valencias: valencia y rección.

Bibliografía obligatoria:

Flohr, H. und Lobin, H. (2002). „Die Struktur von Wörtern: Morphologie“. En: Müller, H. (ed.) (2002) *Arbeitsbuch Linguistik*. Paderborn: Schöningh, p. 102-124.

Gabriel, C., Meisenburg, T. (2007). *Romanische Sprachwissenschaft*. Paderborn: UTB Wilhelm Fink Verlag, p. 165-167 y 176-177.

Linke, A. et al. (2004). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer. P. 1-42.

Bibliografía ampliada:

Saussure, F. de. (1916). *Grundlagen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Berlin: Walter de Gruyter.

Unidad 3

Lingüística generativa

Chomsky: presupuestos epistemológicos del paradigma generativo. El Modelo de principios y parámetros. Nociones de competencia y actuación, gramaticalidad y aceptabilidad, el hablante/oyente ideal, el innatismo y la adquisición del lenguaje.

Bibliografía obligatoria:

Linke, A. et al. (2004). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer. P. 101-116.

Unidad 4

Aspectos sociales del lenguaje

Sociolingüística

Principales postulados. Su objeto de estudio. El concepto de norma y comunidad lingüística.

B. Bernstein: el lenguaje en su contexto social. El relativismo lingüístico y la hipótesis del déficit.
W. Labov: el sociovariacionismo y la hipótesis de la diferencia.
Los conceptos de lengua, dialecto, variedad y registro. Lengua hablada y lengua escrita.

Bibliografía obligatoria:

Dittmar, N. (1995). „Soziolinguistik“. En: Bauch, K. et al. (eds.) *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübinga y Basilea: UTB-Francke.

Linke, A. et al. (2004). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer. P. 336-365.

Sociología del lenguaje

El origen y la diversificación de las lenguas. La motivación social del cambio lingüístico. Tipologías funcionales de lenguas. Lengua materna y lengua extranjera. Lenguas en contacto y en conflicto: monolingüismo y plurilingüismo, diglosia y bilingüismo. Actitudes y representaciones sociolingüísticas. Las lenguas como elementos de las identidades grupal, nacional y transnacional. Política y planificación del lenguaje. La reforma ortográfica alemana y las modificaciones de la RAE. La situación del alemán en Argentina. La situación de las lenguas indígenas en Argentina.

Bibliografía obligatoria:

Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Varietätenlinguistik: soziostilistische Probleme der Übersetzung*. En: Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag.

Arntz, R. (1998). „Sprache – ein Thema für Linguisten und Politiker“, cap. 1 de *Das vielsprachige Europa. Eine Herausforderung für Sprachpolitik und Sprachplanung*. Hildesheimer Universitätschriften, Band 1, p. 9-19.

Linke, A. et al. (2004). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer. P. 336-360.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades [adaptados a la necesidad de virtualidad]

- ✓ Breves exposiciones de la docente
- ✓ Espacios de lectura orientada y posterior discusión de puntos clave, disipación de dudas y trabajo sobre problemas de comprensión
- ✓ Elaboración de glosario de temas relevantes
- ✓ Presentación de ponencias breves (5-10 minutos) sobre diferentes temas por parte de los/las estudiantes.

Todas las actividades se apoyan en la lectura previa de los textos de la bibliografía obligatoria.

7- Bibliografía obligatoria [se recomienda organizarla según las unidades previstas]

Albrecht, J. (2013). Was nützt die Linguistik dem Übersetzer? En: *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag. P. 14.22

Flohr, H. und Lobin, H. (2002). „Die Struktur von Wörtern: Morphologie“. En: Müller, H. (ed.) (2002) *Arbeitsbuch Linguistik*. Paderborn: Schöningh, p. 102-124.

Linke, A. et al. (2004). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.

8- Bibliografía de consulta

AA.VV.: diversos diccionarios de lingüística que posee la biblioteca del Departamento de Alemán: Ducrot-Schaeffer, Lewandowski, etc.

Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag.

Chomsky, N. (1990). *El Lenguaje y los Problemas del Conocimiento*. Madrid: Visor.

Elsen, H. (2011). *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Göttingen: Walter de Gruyter.

Greenberg, J. (1963). "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful element". En: Greenberg, J. (ed.) *Universals of language*. Cambridge: MIT Press, págs. 73-113.

Klann-Delius, G. (2008). *Spracherwerb*. 2da ed. Stuttgart: J.B. Metzler.

König, W. (2011). *DTV-Atlas Deutsche Sprache*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Max Planck Digital Library: The world atlas of language structures online. En: <https://wals.info/> (4/4/2020)

Müller, H. (ed.) (2002). *Arbeitsbuch Linguistik*. UTB Nr. 2169.

Volmert, J. (ed.) (2000). *Grundkurs Sprachwissenschaft*. München: UTB W. Fink.

Welke, K. (1994). "Valenz und Satzmodelle". En Thielemann, W. Welke, K. (eds.). *Valenztheorie -- Werden und Wirkung*. Münster: Nodus Publikationen, p. 227-244.

Sitografía

Linguistik online, <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/3645/5502> (5/4/2020)

9- Sistema de cursado y promoción

La cátedra ofrece el sistema de promoción con examen final (*Resolución CD N° 34/89; ver Guía del Estudiante*).

El examen final es oral y se compone de dos partes:

- ✓ Exposición y desarrollo de un tema preparado por el estudiante
- ✓ Coloquio posterior sobre otros puntos del programa

Para rendir como alumno libre se deberá entregar un trabajo escrito dos semanas antes de la finalización del cuatrimestre, sobre temas prefijados con el profesor. Aprobado el mismo, el estudiante rendirá un examen escrito y oral.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Instrumentos de evaluación formal: dos parciales.

Criterios de evaluación: claridad conceptual y pertinencia.